

An International Interdisciplinary Conference: Literature, Cultural Studies, and Translation

8 June 2021  zoom

A Virtual Conference hosted by
Cappadocia University, Turkey

Organizing Committee:

Dr. Heather Alberro (*Nottingham Trent University, UK*)

Dr. Emrah Atasoy (*Cappadocia University, Turkey*)

Dr. Raffaella Baccolini (*University of Bologna, Italy*)

Dr. Shaul Bassi (*Ca'Foscari University of Venice, Italy*)

Dr. Anna Bugajska (*Jesuit University Ignatianum, Poland*)

Dr. Marcin Turski (*Adam Mickiewicz University, Poland*)

Dr. Fátima Vieira (*University of Porto, Portugal*)

The conference follows a single Zoom meeting link throughout the day.

Meeting ID: 898 2889 2568 Passcode: 131830

<https://us02web.zoom.us/j/89828892568?pwd=c3VoeS9uTVNVU01PWGoyZWlYdHJJUT09>

Opening Ceremony: 11:00-11:30 GMT+3

Welcoming Remarks by **Cappadocia University**

and

Conference Organizing Committee

Dystopia and Utopia: 11:30-12:50 GMT+3

Chair: Dr. Emrah Atasoy

Dr. Anna Vaninskaya: “Speaking Truth to Power: George Orwell and Victor Serge”, **University of Edinburgh, Scotland, UK**

Dr. Raffaella Baccolini: “Contested Memories and Acts of Counter-Commemoration as Temporary Utopian Spaces”, **University of Bologna, Italy**

Dr. Emrah Atasoy: “Problematizing the Definition of Utopia and Dystopia”, **Cappadocia University, Turkey**

Dr. Benet Vincent and Dr. Jim Clarke: “Translating Nadsat into French and Spanish: Contrasting Translation Strategies”, **Coventry University, UK**

BREAK 12:50-13:10 GMT+3

Cultural Intersections: 13:10-14:10 GMT+3

Chair: Dr. Anna Bugajska

Dr. Tomasz Skirecki: “American Gothic as an icon of American popular culture” **Adam Mickiewicz University, Poland**

Dr. Jarmila Midorf: “Narratives and Mental Health: Medical Humanities Perspectives and Creative Interventions”, **Paderborn University, Germany**

Dr. Anna Bugajska: “Inspecting Gadgets: Emerging Technology in Culture”, **Jesuit University Ignatianum, Poland**

LUNCH BREAK 14:10-15:10 GMT+3

The conference follows a single Zoom meeting link throughout the day.

Meeting ID: 898 2889 2568 Passcode: 131830

<https://us02web.zoom.us/j/89828892568?pwd=c3VoeS9uTVNVU01PWGoyZWlYdHJJUT09>

Posthumanism and the Anthropocene: 15:10-16:30 GMT+3

Chair: Dr. Shaul Bassi

Dr. Sinan Akıllı: “The Posthumanist Turn in Adaptation Studies, or the Lack Thereof..”,
Cappadocia University, Turkey

Dr. Heather Alberro: “Interrupting the Anthropocentric ‘One-World World’ through Le Guin’s *Always Coming Home*”, **Nottingham Trent University, UK**

Dr. Shaul Bassi: “Writing Venice in the Anthropocene”, **Ca-Foscari University of Venice, Italy**

Chiara Xausa: “A Feminist and New Materialist Reading of the Broken Planet: N. K. Jemisin’s *The Fifth Season*”, **University of Bologna, Italy**

BREAK: 16:30-16:50 GMT+3

Language and Translation Theory: 16:50-17:50 GMT+3

Chair: Dr. Marcin Turski

Dr. Jacek Surzyn: “Where word breaks off no thing may be” - Problem of relation being-language. The voice of Martin Heidegger”, **Jesuit University Ignatianum, Poland**

Dr. Yusuf Gökkaplan: “Semiotics Studies in Turkey”, **Cappadocia University, Turkey**

Dr. Marcin Turski: “The Interpreting Profession - a Blessing or a Curse?”, **Adam Mickiewicz University, Poland**

BREAK: 17:50-18:10 GMT+3

The conference follows a single Zoom meeting link throughout the day.

Meeting ID: 898 2889 2568 Passcode: 131830

<https://us02web.zoom.us/j/89828892568?pwd=c3VoeS9uTVNVU01PWGoyZWlYdHJJUT09>

Literary Theory and Translation: 18:10-19:30 GMT+3

Chair: Dr. Fátima Vieira

Dr. Sibel Dinçel: “On the Verge of Re-writing Literature: Writer, Translator, Editor Trilogy”,
Cappadocia University, Turkey

Dr. Mena Mitrano: “Between Suspicion and Love: The Debate on Postcritique”, **Ca-Foscari University of Venice, Italy**

Dr. Fátima Vieira: “Julius Caesar: Translating Rome into the late 16th century”, **University of Porto, Portugal**

Dr. Rui Carvalho Homem: “Wavering Borders: Translation and Shakespeare in Our Time”,
University of Porto, Portugal

Time zone information

Turkey: 11:00 (GMT+3)

Poland, Italy, Germany: 10:00 (GMT+2)

Portugal, UK: 09:00 (GMT+1)

The conference follows a single Zoom meeting link throughout the day.

Meeting ID: 898 2889 2568 Passcode: 131830

<https://us02web.zoom.us/j/89828892568?pwd=c3VoeS9uTVNVU01PWGoyZWlYdHJJUT09>

BIOS



Anna Bugajska, Ph.D., is an Associate Professor at the Jesuit University Ignatianum in Kraków. Holds a Ph.D. in English Philology from the Jagiellonian University, for a thesis on the eighteenth-century British literature, and Doctor of Letters degree from the University of Silesia, for her work on dystopian fiction. She is the Head of the Institute of Modern Languages and of the Language and Culture Studies Department at the Jesuit University Ignatianum. Cooperates with the General and Applied Ethics Department at the Institute of Philosophy of the same university, and with the College of Social Sciences and Humanities of the Tischner European University in Kraków. She conducts classes and diploma seminars on utopian and dystopian fiction, applied linguistics, philosophical anthropology, and bioethics. She is a member of the Utopian Studies Society-Europe, and cooperates with the International Society for Clinical Bioethics as well as with numerous centres for the study of children's and young adult literature. She is interested in the intersections between philosophy, literature, culture, and language. She is the author of *Engineering Youth: the Evantropian Project in Young Adult Dystopias* (2019), and articles about dystopian fiction, posthumanities, bioethics, and biopolitics, with her most recent work concentrating on biopolitical and posthuman utopias.

The conference follows a single Zoom meeting link throughout the day.

Meeting ID: 898 2889 2568 Passcode: 131830

<https://us02web.zoom.us/j/89828892568?pwd=c3VoeS9uTVNVU01PWGoyZWlYdHJJUT09>



Anna Vaninskaya is a Senior Lecturer in English Literature at the University of Edinburgh, Scotland, and a Fellow of the Edinburgh Futures Institute. She is the author of *William Morris and the Idea of Community: Romance, History and Propaganda, 1880-1914* (Edinburgh University Press, 2010) and *Fantasies of Time and Death: Dunsany, Eddison, Tolkien* (Palgrave Macmillan, 2020), as well as over forty articles and book chapters on topics including nineteenth and twentieth-century political and historical movements and discourses, education, popular reading, speculative and fantastic fiction, immigration and Anglo-Russian cultural perceptions. She is the creator of the 'Scotland-Russia: Cultural Encounters Since 1900' online archive and sits on the Editorial Boards of the Journal of William Morris Studies, the Bloomsbury Academic 'Perspectives on Fantasy' series, and Oxford Bibliographies Online (Victorian Literature). She is currently completing a translated anthology, *Edwardian London Through the Eyes of Russian Foreign Correspondents*, and her next project will focus on George Orwell and Victor Serge.

The conference follows a single Zoom meeting link throughout the day.

Meeting ID: 898 2889 2568 Passcode: 131830

<https://us02web.zoom.us/j/89828892568?pwd=c3VoeS9uTVNVU01PWGoyZWlYdHJJUT09>



Benet Vincent works as Assistant Professor in Applied Linguistics at Coventry University, where he is an associate member of the Centre for Arts, Memory, and Communities. He completed his PhD at the University of Birmingham, previous to which he worked in Turkey at Sabancı University. His research focuses on the applications of corpus linguistics in a number of areas including English for Academic Purposes, stylistics, and translation. Apart from co-directing the Ponyming the Slovos project, he also runs the BAWE Quicklinks project, which is investigating the use of concordances and other corpus outputs in providing written feedback to students writing in English. He is also researching directives in the Covid briefings given during the pandemic in the UK.

The conference follows a single Zoom meeting link throughout the day.

Meeting ID: 898 2889 2568 Passcode: 131830

<https://us02web.zoom.us/j/89828892568?pwd=c3VoeS9uTVNVU01PWGoyZWlYdHJJUT09>



Chiara Xausais a PhD student at the University of Bologna (Department of Interpreting and Translation), where she is currently writing on feminist environmental humanities and dystopian Anthropocene narratives. She has also been a visiting PhD fellow at Bath Spa University - Research Centre for the Environmental Humanities, and a visiting student at the University of Warwick. She earned a MA in Women's and Gender Studies from the University of Bologna and the University of Utrecht, and a MA in Modern Philology from the University of Padua. Her publications include articles on Alexis Wright, Cherie Dimaline, Larissa Lai, Jesmyn Ward, climate fiction, and feminist environmental humanities.

The conference follows a single Zoom meeting link throughout the day.

Meeting ID: 898 2889 2568 Passcode: 131830

<https://us02web.zoom.us/j/89828892568?pwd=c3VoeS9uTVNVU01PWGoyZWlYdHJJUT09>



Emrah Atasoy is an Assistant Professor in the Department of English Language and Literature at Cappadocia University, Turkey. His research interests include speculative fiction, utopian and dystopian studies, science fiction, apocalyptic fiction, Turkish utopianism, and twentieth-century literature. He completed his PhD at Hacettepe University's Department of English Language and Literature in 2019. He was a visiting scholar at Penn State University (USA) in the academic year 2015-16 under the supervision of Prof. Dr. Jennifer Wagner-Lawlor. Emrah's work has been published in *Utopian Studies*, *Librosdelacorte.es*, *Literary Voice*, *Methis*, *Studia Humaniora Estonica*, and *Ankara University Journal of the Faculty of Languages and History-Geography*. His monograph, *Epistemological Warfare and Hope in Critical Dystopia* will be published by Nobel in 2021. His article, "Speculative Fiction Studies in Turkey: A Preliminary Survey," is forthcoming in *Utopian Studies* in 2021 and his book chapter, "Dys/utopian Narratives on the Screen: Beyond the Binaries in Children of Men and Lobster," will appear in the collection *The Postworld In-Between Utopia and Dystopia: Intersectional, Feminist and Non-Binary Approach to Speculative Literature, Film and Art in the 21st Century* (Routledge), edited by Katarzyna Ostalska and Tomasz Fisiak. Emrah is a member of both Utopian Studies Society-Europe and the Society for Utopian Studies (SUS). As a recipient of the TÜBİTAK (The Scientific and Technological Research Council of Turkey) 2219 International Postdoctoral Research Fellowship Grant, he will serve as a visiting scholar at Oxford University's Faculty of English in the academic year 2021-2022.

The conference follows a single Zoom meeting link throughout the day.

Meeting ID: 898 2889 2568 Passcode: 131830

<https://us02web.zoom.us/j/89828892568?pwd=c3VoeS9uTVNVU01PWGoyZWlYdHJJUT09>



Fátima Vieira is Vice-Rector for Culture of the University of Porto and Associate Professor (with “Agregação”) at the Faculty of Arts and Humanities. She was the Chair of the Utopian Studies Society / Europe from 2006 to 2016, and is now the Coordinator of the Porto University’s branch of CETAPS – the Centre for English, Translation and Anglo-Portuguese Studies, where she is the leader of the research project “Mapping Utopianisms” and a member of the research project "Shakespeare and the English Canon: History, Criticism, Translation". Within this project, she published annotated translations of *The Tempest* and *As you like it*, and is now working on the translation of *Julius Caesar*.

The conference follows a single Zoom meeting link throughout the day.

Meeting ID: 898 2889 2568 Passcode: 131830

<https://us02web.zoom.us/j/89828892568?pwd=c3VoeS9uTVNVU01PWGoyZWlYdHJJUT09>



Jacek Surzynis is an Associate Professor at the Department of the History of Philosophy at the Jesuit University Ignatianum in Krakow. He is the Editor-in-Chief of *Forum Philosophicum* journal. He is interested in medieval metaphysics, theology, political philosophy, and Judaism. He is the author and translator of philosophical treatises. Translates from German, Latin, Hebrew, and Yiddish, among others, he translated the works of Salomon Maimon, Wilhelm Ockham, and Alexander Baumgarten. As a journalist, he published on the Palestine-Israeli conflict and contemporary antisemitism. His current work concentrates on the translation of the works of Francisco Suarez and of utopian texts.

The conference follows a single Zoom meeting link throughout the day.

Meeting ID: 898 2889 2568 Passcode: 131830

<https://us02web.zoom.us/j/89828892568?pwd=c3VoeS9uTVNVU01PWGoyZWlYdHJJUT09>



Jarmila Mildorf teaches English language and literature at the University of Paderborn. Her research interests are in narratology, especially socionarratology and audionarratology, dialogue, radio drama, oral history and autobiography, narrative medicine, and the medical humanities. She is the author of "Storying Domestic Violence: Constructions and Stereotypes of Domestic Abuse in the Discourse of General Practitioners", and her 'Habilitation' looked at fictional dialogue from a sociocognitive-pragmatic perspective. She has co-edited 14 collections of essays and special journal issues to date, among them *Dialogue across Media* (with Bronwen Thomas), *Narrating Selves in Everyday Contexts: Art, the Literary and Life Experience* (with Mari Hatavara and Matti Hyvärinen), *Radio Art and Music: Culture, Aesthetics, Politics* (with Pim Verhulst) and *Audionarratology: Lessons from Radio Drama* (with Lars Bernaerts). She is also a co-editor of the book series 'Narratives and Mental Health' (Brill).

The conference follows a single Zoom meeting link throughout the day.

Meeting ID: 898 2889 2568 Passcode: 131830

<https://us02web.zoom.us/j/89828892568?pwd=c3VoeS9uTVNVU01PWGoyZWlYdHJJUT09>



Jim Clarke has taught at universities in Britain, Ireland and Belarus, and is the author of three monographs, including *The Aesthetics of Anthony Burgess: Fire of Words* (Palgrave Macmillan 2017), *Science Fiction and Catholicism: The Rise and Fall of the Robot Papacy* (Gylphi 2019), and the forthcoming *Anthony Burgess's A Clockwork Orange* (2021). His research interests include religious futurisms, climate fiction, speculative geographies, and the linguistics of invented languages. He maintains a web presence at www.jimclarke.net . Along with Benet Vincent, he is co-director of the Ponying the Slovos project, which examines how invented languages function in translation, using corpus linguistics methodologies. (<https://ponyingtheslovos.coventry.domains/>)

The conference follows a single Zoom meeting link throughout the day.

Meeting ID: 898 2889 2568 Passcode: 131830

<https://us02web.zoom.us/j/89828892568?pwd=c3VoeS9uTVNVU01PWGoyZWlYdHJJUT09>



Marcin Turski, Ph.D., is a Senior lecturer at the Department of Translation Studies, Faculty of English, Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland. For 3 decades an instructor of Polish-English and English-Polish translation and interpreting. One of Poland's 20 members of the International Association of Conference Interpreters (AIIC). An active interpreter and translator. Apart from Poland, he has worked in 22 countries on 4 continents, e.g. at the UN in Geneva, Council of Europe and ECHR in Strasbourg, OSCE in Vienna, OECD in Paris, and EIB in Luxembourg. He has interpreted in Polish Parliament, different ministries, law offices, banks, TV and radio stations, university lecture halls, synagogues, churches, museums, theatres, art galleries, factories, BPO centres, sports venues, agricultural farms, forests, landfills, and slaughterhouses. A translator of over 300 books.

The conference follows a single Zoom meeting link throughout the day.

Meeting ID: 898 2889 2568 Passcode: 131830

<https://us02web.zoom.us/j/89828892568?pwd=c3VoeS9uTVNVU01PWGoyZWlYdHJJUT09>



Mena Mitrano teaches Lingue e Letterature Anglo-Americane [Language and Anglo-American Literatures] at Ca' Foscari University Venice. Her main research interests are in Modernism and Theory (both separately and connected). Her interests extend to American literature, language, psychoanalysis, visuality, and great women intellectuals. She is the author of *In the Archive of Longing: Susan Sontag's Critical Modernism* (Edinburgh University Press 2016; paperback 2017), *Gertrude Stein: Woman Without Qualities* (Ashgate 2005), *Language and Public Culture* (Edizioni Q 2009), and the co-editor of *The Hand of the Interpreter: Essays on Meaning After Theory* (Peter Lang 2009). She is completing a new book on critique.

The conference follows a single Zoom meeting link throughout the day.

Meeting ID: 898 2889 2568 Passcode: 131830

<https://us02web.zoom.us/j/89828892568?pwd=c3VoeS9uTVNVU01PWGoyZWlYdHJJUT09>



M. Sibel Dinçel, Ph.D., works at the Cappadocia University, at the Faculty of Humanities, the Department of English Language and Literature. After graduation from Hacettepe University, the Department of English Language and Literature, she has completed her M.A. and PhD degrees also there on British drama. While at Hacettepe, she had done pre and post-doctoral research at the University of Leiden, Holland for about two years. Then leaving Hacettepe, she worked for a while, for TOBB University (of Economics and Technology), in the Department of English Language and Literature, and now, since very recently (March 2021) she has started working for Cappadocia University, as an Assistant Professor in the Department of English Language and Literature. Among her publications and subjects of interest, it is possible to mention British/American drama and Theatre, Shakespeare, Cultural Studies, Gender Studies, Ottoman-Turkish Tanzimat Drama and Theatre, and Translation studies. Accordingly, she also has “published translations” from English to Turkish and vice versa on British novel, history of theatre, ancient history, political science, and on environmental studies, one of which has been published very recently by Cappadocia University Press.

The conference follows a single Zoom meeting link throughout the day.

Meeting ID: 898 2889 2568 Passcode: 131830

<https://us02web.zoom.us/j/89828892568?pwd=c3VoeS9uTVNVU01PWGoyZWlYdHJJUT09>



Raffaella Baccolini teaches Gender Studies and American and British Literature at the University of Bologna, Forlì Campus. She has published numerous articles on women's writing, dystopia and science fiction, trauma and memory, modernism, and Young Adult literature. She has edited several volumes, among which are *Dark Horizons: Science Fiction and the Dystopian Imagination* (with Tom Moylan, 2003), *Utopia, Method, Vision: The Use Value of Social Dreaming* (also with Tom Moylan, 2007), and *Transgressive Utopianism: Essays in Honor of Lucy Sargisson* (with Lyman Tower Sargent, 2021). She is currently working on kindness, solidarity, and feminist education as utopian, political acts.

The conference follows a single Zoom meeting link throughout the day.

Meeting ID: 898 2889 2568 Passcode: 131830

<https://us02web.zoom.us/j/89828892568?pwd=c3VoeS9uTVNVU01PWGoyZWlYdHJJUT09>



Rui Carvalho Homem is Professor of English at the Department of Anglo-American Studies, Faculty of Arts, Universidade do Porto (University of Oporto), Portugal. He has published widely on Early Modern English drama, Irish studies, translation, and word-and-image studies. He is also a literary translator, and has published versions of Shakespeare (Antony and Cleopatra, Richard III and Love's Labour's Lost), Christopher Marlowe, Seamus Heaney, and Philip Larkin.

The conference follows a single Zoom meeting link throughout the day.

Meeting ID: 898 2889 2568 Passcode: 131830

<https://us02web.zoom.us/j/89828892568?pwd=c3VoeS9uTVNVU01PWGoyZWlYdHJJUT09>



Shaul Bassiis is Professor of English Literature at Ca' Foscari University of Venice, where he directs the Center for Humanities and Social Change and the Master's Degree in Environmental Humanities. His publications include a critical edition of *Othello* (Marsilio, 2009), *Visions of Venice in Shakespeare* (co-edited with Laura Tosi, Ashgate 2011), *Experiences of Freedom in Postcolonial Literatures and Cultures* (co-edited with Annalisa Oboe, Routledge 2011), and *Shakespeare's Italy and Italy's Shakespeare. Place, 'Race', and Politics* (Palgrave Macmillan 2016). He is the co-founder and former director of Venice international literary festival *Incroci di civiltà*. He directed the Creative Europe project "Shakespeare In and Beyond the Ghetto" (2016-2020), where he spearheaded the production of the first performance of Shakespeare's *The Merchant of Venice* in the Ghetto of Venice.

The conference follows a single Zoom meeting link throughout the day.

Meeting ID: 898 2889 2568 Passcode: 131830

<https://us02web.zoom.us/j/89828892568?pwd=c3VoeS9uTVNVU01PWGoyZWlYdHJJUT09>



Sinan Akıllı is Assistant Professor in the Department of English Language and Literature, Vice-Dean of the Faculty of Humanities, and Director of the School of Graduate Studies and Research at Cappadocia University, Turkey. He serves on the editorial board of SAGE Open, and on the advisory boards of Lexington Books Ecocritical Theory and Practice series and Cambridge Scholars Publishing Nineteenth-Century Literature series. With Serpil Oppermann and Steven Hartman, he serves as co-editor of *Ecocene: Cappadocia Journal of Environmental Humanities*. He also edits the series in Environmental Humanities by Cappadocia University Press. Most recently, he has contributed to the edited volume *Equestrian Cultures: Horses, Human Society and the Discourse of Modernity* (University of Chicago Press, 2019) and co-edited, with Serpil Oppermann, *Turkish Ecocriticism: From Neolithic to Contemporary Timescapes* (Lexington Books, 2020). He published articles, book chapters, and translations in adaptation studies, travel writing, imperialism in literature, early modern astrology, ecocriticism, and animal studies. His current research combines the study of eighteenth-century and Victorian British fiction with the emerging field of animal studies. With particular emphasis on the critical appreciation of dead and living horses in works of fiction, his work aims to introduce new and posthumanist ways of reading and understanding not only the literary but also the actual human-animal relationships and entanglements. His forthcoming work is “The Rise of the Novel and the Narrative Labor of Horses in the English Novel of the Early Anthropocene” in the collection *Planet Work: Rethinking Labor and Leisure in the Anthropocene* (Bucknell University Press).

The conference follows a single Zoom meeting link throughout the day.

Meeting ID: 898 2889 2568 Passcode: 131830

<https://us02web.zoom.us/j/89828892568?pwd=c3VoeS9uTVNVU01PWGoyZWlYdHJJUT09>



Tomasz Skirecki, Ph.D. is a Senior Lecturer and Dean's Representative for Promotion and Outreach at the Adam Mickiewicz University in Poznań. He is a member of the Department of Studies in Culture at the same university. He is a founding member of the Polish Association for the Study of Australia and New Zealand and a member of the US State Department Exchange Programs Alumni Association. He teaches courses connected with British and American history, life, and institutions, and his research interests include cultural contact, American and British civilization, political culture, history, as well as sport in culture.

The conference follows a single Zoom meeting link throughout the day.

Meeting ID: 898 2889 2568 Passcode: 131830

<https://us02web.zoom.us/j/89828892568?pwd=c3VoeS9uTVNVU01PWGoyZWlYdHJJUT09>



Yusuf Gökkanlı is an Assistant Professor in the Department of Turkish Language and Literature at Cappadocia University, Turkey. His research interests include Turkish language, semiotics, sociolinguistics, cognitive semiotics, digital language and literature, and media language. He completed his PhD at Erciyes University's Department of Turkish Language and Literature in 2019. Yusuf, PhD worked on the political treatise in the 16th century in his work. Based on this study, he analyzed the Representation of Gender Expression in Turkish Society from a sociolinguistic perspective. He has published articles on topics such as gender, advertising language, media linguistics, and sociolinguistics. He has participated in interviews on semiotics, sociolinguistics, and media language on various platforms. In 2021, two book chapters have been published: "War, society, and language": "World War II, Positive Qualifiers in Advertising Language".